

P R O T O K Ó Ł

podpisany w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 r.

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylecia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 stycznia 1967 roku podpisany został w Warszawie Protokół między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylecia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku, o następującym brzmieniu dosłownym:

P R O T O K Ó Ł

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylecia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

biorąc pod uwagę, że sytuacja zaopatrywania w wodę pitną miasta Cieszyna uległa zmianie od czasu zawarcia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku,

P R O T O K O L

mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o zrušení platnosti Smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina, podepsané v Olomouci dne 21. prosince 1929.

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky,

berouce v úvahu, že situace v zásobování pitnou vodou města Czesina od doby uzavření Smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina, podepsané v Olomouci dne 21. prosince 1929, se změnila,

stwierdzając, że Umowa ta nie spełnia już tej roli, jaką miała w czasie jej zawarcia,
 pragnąc uregulować na nowych zasadach sprawę zaopatrzenia w wodę pitną miasta Cieszyna,
 zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Traci moc Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisana w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go swymi pieczęciami.

Za Polską
Rzeczpospolitą Ludową

S. Piotrowski

Za Czechosłowacką
Republikę Socjalistyczną

J. Smejkal

zjišťující, že tato Smlouva nemá již významu, který měla v době uzavření,
 ve snaze řešit zásobování města Czesina pitnou vodou podle nových zásad,
 dohodli se takto:

Článek 1

Smlouva mezi republikou Polskou a republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšína, podepsaná v Olomouci dne 21. prosince 1929, pozbývá platnosti.

Článek 2

Tento Protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, ke které dojde v Praze.

Dáno ve Varšavě dne 27. ledna 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci smluvních stran tento Protokol podepsali a opatřili svými pečeti.

Za Polskou
lidovou republiku

S. Piotrowski

Za Československou
socialistickou republiku

J. Smejkal

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 2 sierpnia 1967 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*